

重庆方言文创作品的译介与多模态传播研究

陆伟丽

重庆工商大学国际商学院, 重庆 400060

DOI:10.61369/EST.2025120004

摘 要： 本研究聚焦重庆方言文创作品的法译及在法语国家的传播路径，旨在创新方言文化外译理论研究，突破传统文学翻译框架，建立方言文创作品“语言特征－文化符号－传播介质”三维译介模型。在重庆方言语料库的基础上，以大语言模型（LLM）为辅助，构建重庆方言－法语平行语料库。以该语料库为基础，对重庆方言文创作品（民歌、话剧、文学作品、影视作品及短视频等）进行初步翻译，继而采取归化和异化等翻译策略进行翻译优化。通过 iChongqing 国际传播中心等社交媒体平台、学术出版物、文化交流活动及教育机构等多模态传播途径，将重庆方言文创作品的法译成果在法语国家进行推广。

关 键 词： 重庆方言；文创作品；译介

A Study on Translation and Multimodal Communication of Chongqing Dialect Cultural and Creative Works

Lu Weili

International Business School, Chongqing Technology and Business University, Chongqing 400060

Abstract： This study investigates the French translation and dissemination strategies of Chongqing dialect cultural creations in Francophone countries, aiming to advance the theoretical framework of dialect cultural translation. By establishing a three-dimensional model integrating "linguistic features, cultural symbols, and communication channels," the research utilizes a large language model (LLM) to build a parallel corpus of Chongqing dialect and French. Based on this corpus, preliminary translations of Chongqing dialect cultural works—including folk songs, plays, literary works, films, and short videos—are conducted, followed by optimization through localization and foreignization strategies. The translated works are then promoted across multiple channels, including the iChongqing International Communication Center, academic publications, cultural exchange programs, and educational institutions, to enhance their impact in French-speaking regions.

Keywords： Chongqing dialect; cultural and creative works; translation and introduction

一、引言

近年来，随着“一带一路”建设的深入推进，重庆与世界的跨文化交流与合作日趋频繁，本土巴渝文化受到越来越多的国际关注与喜爱。重庆方言文创作品是外国友人了解重庆人民、重庆地貌、重庆文化与民俗的重要媒介。本研究综合翻译、艺术及传播等学科对重庆方言文创作品进行交叉研究，探索其法译方法与国际传播路径，填补了关于重庆方言文创作品法译研究的空白。同时，该研究对传承与传播重庆地域文化有积极的推动作用。

本研究契合了《成渝地区双城经济圈建设规划纲要》关于“共建巴蜀文化旅游走廊”战略部署，响应了教育部“新文科”建设对语言服务与文化传播的复合型要求，并落实重庆市“十四五”文化发展规划中“方言保护与活化利用”专项任务。该研究旨在：（1）创新方言文化外译理论研究：突破传统文学翻译框架，建立方言文创作品“语言特征－文化符号－传播介质”三

维译介模型；（2）创新多模态翻译方法论：针对以重庆方言为载体的文创作品（民歌、话剧、戏曲、文学作品、影视作品和短视频等），构建“视听文本＋数字叙事”的立体化翻译体系。

在大语言模型（LLM）的辅助下，构建重庆方言－法语平行语料库。依托该双语平行语料库，对重庆文创作品进行法译和传播。重庆方言文创作品的法译成果有助于促进中外交流，让更多的法语国家人民了解并关注重庆方言及其所承载的丰富文化内涵，进而乐于接受与传播重庆的巴渝文化，提升重庆的国际知名度和影响力。该研究将人工智能与翻译相结合，人智协同发展，促进数智技术与语言翻译领域、文化传播领域的深度融合与发展。

（一）研究现状

随着重庆的国际化水平及国际知名度的不断提升，且在中国启动语言资源保护工程的背景下，重庆方言作为重庆文化的重要组成部分越来越引起国内外学者的关注。国内关于重庆方言的研

项目信息：重庆市教育委员会人文社会科学基金项目，项目名称：巴渝文化对外传播视域下重庆方言文创作品的译介研究与实践，项目编号：25SKGH133。

作者简介：陆伟丽（1986.07－），女，汉族，河北省衡水市人，博士研究生，讲师，翻译理论与实践。

究, 主要涉及重庆方言的本体研究: 重庆方言的语音、词汇及语法 (邓凤妮, 2023; 万莉, 2021; 王娅林, 2023; 文洋, 2019; 夏少梅, 2024; 徐浩文, 2024 等) 以及重庆方言和其他语言的对比性研究 (黎力, 2013; 周俐, 2012 等)。查阅相关国外文献, 主要是中外学者合作的关于重庆方言的本体研究 (Zhizhi Feng & Supachai Areerungruang, 2022), 几乎没有关于重庆方言文创作品的研究。重庆方言的外译研究, 只有少数涉及英译 (朱周贤, 2023), 主要研究重庆方言的英译翻译策略 (肖寒玥, 2023), 并没有相应的法译研究。关于重庆方言文创作品的研究则主要涉及方言文创产品的设计与开发 (张佳露, 2023; 郭有豪, 2023) 以及方言文创作品 (重庆方言短视频) 的国内传播 (李京岭, 2023)。有关法语方言文创作品的国际传播研究比较匮乏, 亟需后续研究进行补充和完善。目前, 现法语的使用人数已达 3.21 亿以上, 分布在五大洲的 40 多个国家和地区。重庆方言在法语国家的传播可以大大提升重庆文化的国际影响力。

因此, 国内外研究主要集中在对重庆方言的本体研究, 关于法语方言文创作品法译和国际传播研究较少。为了填补该研究领域的空白, 结合中国启动语言资源保护工程的背景, 构建重庆方言-法语平行语料库, 在此基础上对重庆方言文创作品进行法译及促进其在法语国家的传播是非常有必要的。

(二) 重庆方言文创作品译介和传播现状

重庆方言文创作品主要包括方言民歌、话剧、文学作品、影视作品及短视频等。方言民歌和戏曲通过旋律和歌词的结合, 展现重庆人民的情感和生活状态; 话剧、文学作品和影视作品则通过故事情节和人物形象, 反映重庆的社会变迁和人文风貌; 短视频则利用新媒体平台的传播优势, 以短小精悍的形式传递重庆文化的魅力。本研究首先在现有重庆方言语料库的基础上, 对重庆方言进行翻译, 构建重庆方言-法语平行语料库。其次, 依托该语料库, 对收集到的方言文创作品进行翻译和优化, 采取归化和异化的翻译策略, 提升译文的审美性。最后, 通过社交媒体平台、文化交流活动、学术出版物和教育机构等途径, 将方言文创作品的法译成果在法语国家进行宣传和推广。

在翻译重庆方言时, 需要注意重庆方言本体的复杂性:

(1) 语音特点: 重庆方言的语音特点主要表现在声调、韵母和声母等方面。例如, 重庆方言中存在大量的入声字, 这些字在法语中往往难以找到对应的发音。主要特点是入声归阳平, 调型相似, 四呼齐全, 且多数方言点没有 ts 组声母, n 和 l 不分, 没有 m 韵尾, /ŋ/ 尾向 /n/ 尾靠拢等, 这些都增加了法译的难度;

(2) 词汇特点: 重庆方言的词汇丰富多样, 包括大量具有地方特色的方言词汇。这些词汇在法语中往往没有直接对应的翻译, 需要翻译人员根据语境进行创造性的翻译。同时, 重庆方言中存在一些与普通话差异较大的词汇用法, 这也增加了法译的复杂性;

(3) 语法特点: 重庆方言的语法特点主要表现在句式结构、语序和虚词使用等方面。例如, 重庆方言中存在大量的倒装句和省略句, 这些句式在法语中并不常见。此外, 重庆方言中的虚词使用也具有一定的灵活性, 增加了法译的难度。重庆方言的语音、

词汇和语法方面的特点给翻译带来了挑战, 尤其是语音方面, 法语译文如何体现重庆方言的特点是需要认真思索的问题。

(三) 重庆方言文创作品译介和多模态传播路径

2007 年推出的神经网络机器翻译 (NMT) 可以大幅提升译文质量。2022 年, 生成式人工智能 (AIGC) 中大语言模型 (LLM) 的兴起进一步增强了机器翻译的理解能力和拟人化的翻译过程, 翻译效率和质量得到了进一步提高。针对重庆方言的法译挑战, 基于数智技术, 构建重庆方言-法语平行语料库, 并依托该语料库对重庆方言文创作品进行翻译:

(1) 构建重庆方言-法语平行语料库: 平行语料库是指包含源语言和目标语言对应翻译文本的语料库。根据中国社科院语言研究所提供的重庆方言语料库, 对语料进行法语翻译。在翻译过程中, 借助生成式人工智能 (AIGC) 的大语言模型 (LLM), 提升翻译的效率, 该语料库可以为翻译研究提供丰富的数据支持。结合人工智能技术进行初步译后编辑和校对, 人工智能技术可以为重庆方言的法译提供多种优化手段。例如, 可以利用自然语言处理技术对翻译文本进行语法检查和自动校对。构建出重庆方言-法语平行语料库的过程充分体现了人智协同的工作模式: 初步翻译 (数智技术)、翻译优化 (人工翻译) 和译后初步编辑校对 (数智技术)。在该过程中, 以人工翻译为主, 数智技术为辅。此外, 该语料库的构建也为重庆方言文创作品的国际传播奠定语言基础。

(2) 依托重庆方言-法语平行语料库, 对重庆方言文创作品进行法语翻译: 在翻译过程中, 需要关注重庆方言文创作品中文化因素的传递, 包括重庆地区的历史、地理及民俗等方面的内容。此外, 注意如民歌和话剧等文创作品中语言的韵律及节奏问题, 需根据不同作品的特点, 采取不同的翻译策略。常见的翻译策略主要包括归化策略和异化策略: 归化策略是指将原文中的文化元素、语言习惯等转化为目标语读者所熟悉的形式, 以降低文化差异带来的阅读障碍。在重庆方言文创作品的法译过程中, 归化策略可用于处理方言词汇、俚语、习俗等具有地域特色的内容。例如, 将重庆方言中的“幺儿”翻译为法语中的“petit enfant cher” (亲爱的小宝贝), 将“打望”翻译为“regarder avec intérêt” (饶有兴趣地看) 等。通过归化策略, 可以使法语读者更好地理解重庆方言文创作品的文化内涵和情感表达。异化策略是指保留原文中的文化元素、语言习惯等, 通过注释、解释等方式帮助目标语读者理解其独特之处。在重庆方言文创作品的法译过程中, 异化策略可用于突出方言的独特韵味和文化特色。例如, 对于具有浓郁地方特色的方言词汇, 如“巴适” (舒服、惬意)、“安逸” (轻松、愉快) 等, 可以采用直译加注释的方式, 既保留其原意, 又帮助法语读者理解其文化内涵。通过异化策略, 可以增强法语读者对重庆方言文创作品的好奇心和探索欲。

重庆方言-法语平行语料库的构建有助于提升重庆方言文创作品的翻译效率, 而重庆方言文创作品的优秀翻译成果又丰富了双语语料库的内容。

重庆方言文创作品的法译成果在法语国家的传播路径主要包括以下几个方面:

(1) 以 iChongqing 国际传播中心为主的社交媒体平台：在国际舆论环境愈发复杂，我国加强多层次国际传播体系建设背景下，党中央将国际传播提升到战略性高度。iChongqing 重庆国际传播中心是我国首批专注于城市国际传播的媒体平台，在城市外宣、平台运营、渠道拓展、服务延伸等方面取得了显著成绩，是西部地区具有代表性的区域中心城市国际传播平台。截至2023年7月，重庆国际传播中心已有1300万海外总用户量的海外网络传播矩阵，Facebook 粉丝548万，Twitter 粉丝19万，海外网络曝光量超过26亿，互动量突破3.69亿的数据成绩。通过利用社交媒体平台的传播优势和互动性特点，可以将重庆方言的法译成果快速传播给法语国家的广大网民。利用创建官方账号、发布作品介绍、分享幕后花絮等方式，吸引法语国家受众的关注。同时，积极与受众互动，回答他们的问题，收集他们的反馈，以不断优化传播策略和提升传播效果；

(2) 学术出版物：学术出版物是重庆方言法译成果传播的重要途径之一。通过发表相关的学术论文以及文学作品（如《当燃》）等，可以将重庆方言的法译成果介绍给法语国家的学术界和读者群体。这些出版物不仅可以为法语国家的学者和研究人员提供有价值的参考信息，还可以促进重庆方言与法语世界的学术交流和互动。

(3) 文化交流活动：文化交流活动是推广重庆方言文创作品法译成果的有效方式之一。通过组织各种形式的文化交流活动，如语言文化节、国际学术会议等，可以将重庆方言的法译成果展示给法语国家的公众和媒体。可以将一些具有代表性的重庆方言作品的法译成果在法语国家展出，例如重庆方言话剧《河街茶馆》、重庆民歌《摘葡萄》及电影《疯狂的石头》等。这些文化活动不仅可以增进法语国家对重庆方言的了解和认识，还可以促进两地人民之间的友谊和合作。

(4) 教育机构：教育机构是推广重庆方言法译成果的重要阵地之一。通过与法语国家的教育机构或者中国在法语国家的教育机构（如孔子学院等）合作，可以将重庆方言文创作品的法译成果纳入相关的教学计划和课程体系中。这不仅可以为法语国家的学生提供学习重庆方言的机会和平台，还可以促进两地教育领域的合作和交流。

综上所述，虽然重庆方言本身较为复杂，但借助人工智能并凭借法语译者的语言能力和跨文化能力，构建重庆方言－法语平行语料库变得必要且可行。在构建该语料库的过程中，充分利用人工智能技术，实现人智协同发展。而该语料库的建立为重庆方言文创作品的翻译以及在法语国家的传播提供了语言支持，借助社交媒体平台、文化交流活动、学术出版物和教育机构等多种途径，重庆方言文创作品的国际传播会更加快速且有效。

二、结语

本研究依托重庆方言语料库，以大语言模型（LLM）为辅助，通过采取归化和异化等翻译策略对重庆方言进行翻译，构建重庆方言－法语平行语料库。该语料库的构建过程体现人工翻译为主、人智协同发展的翻译模式。以重庆方言－法语平行语料库为基础，对重庆方言文创作品（民歌、话剧、戏曲、文学作品、影视作品及短视频）进行翻译。通过以 iChongqing 国际传播中心为主的社交媒体平台、学术出版物、文化交流活动及教育机构等传播途径，对重庆方言文创作品的法译成果在法语国家进行推广，进而提升重庆的国际知名度和国际化水平，让更多的法语国家人民了解并关注重庆方言文创作品及其所承载的丰富文化内涵，进而乐于接受与传播重庆的巴渝文化。

参考文献

- [1] 黄秀华. 数字化赋能下岭南非遗英译与传播路径优化研究 [J]. 海外英语, 2025, (22): 25-27.
- [2] 肖强. 四川藏族非物质文化遗产英译与对外传播研究 [J]. 内江师范学院学报, 2025, 40(11): 59-66.
- [3] 吕丽红, 黄柳燕. 新时代南粤非遗译介与多模态传播的创新路径研究 [J]. 南方论刊, 2025, (11): 81-83+86.
- [4] 褚天霞. 新媒体视角下非物质文化遗产“走出去”策略研究——以珠海非物质文化遗产对外译介和传播为例 [J]. 文化创新比较研究, 2025, 9(11): 41-45.
- [5] 谢丽莎. 藏族非遗《格萨尔》英文译介研究 [J]. 海外英语, 2025, (02): 51-53.
- [6] 龙玉红, 符冬梅. 译介学视角下非物质文化遗产外宣翻译研究 [J]. 语言与翻译, 2024, (01): 57-61.
- [7] 王惠兵, 赖方舟. 闽江潮涌担使命 [N]. 人民政协报, 2025-12-31(007).
- [8] 焦连志, 王冠. “文以载道”的“文道共济”研究 [J]. 价值论研究, 2025, (02): 91-107.
- [9] 张燕. 始终坚持将企业文化工作贯穿于党的群众路线教育实践活动 [J]. 中国盐业, 2015, (20): 14-16.
- [10] 刘海涛. 弘扬传统和谐思想建构现代和谐社会 [J]. 内蒙古民族大学学报, 2005, 11(01): 20-22.